

PRESENTATION DU DISPOSITIF NATIONAL « ELCO »

Enseignement des langues et cultures d'origine

Michèle Drechsler, Séminaire ePrep de Pékin, 28-10-08

1. Présentation de la mission ELCO (Extraits de circulaires)

A partir de 1973 on commence à ressentir le besoin d'organiser dans les écoles françaises un enseignement de leurs langues et cultures d'origine pour les enfants de nombreux ressortissants étrangers venus s'installer en France avec leurs familles et, tout d'abord, pour les Portugais. Cet enseignement répond à une demande des Etats d'émigration ; pour le mettre en oeuvre des accords bilatéraux ont été conclus entre la France et, par ordre chronologique, le Portugal, l'Italie, la Tunisie, le Maroc, l'Espagne, la Yougoslavie, la Turquie, et, plus récemment l'Algérie.

L'objectif des E.L.C.O. est de permettre aux élèves étrangers de mieux s'insérer dans le système éducatif du pays d'accueil, tout en maintenant des liens avec leurs racines et en préservant la possibilité d'un retour au pays.

Lieux et temps

A partir de 1975 plusieurs circulaires du ministère de l'Education Nationale ont réglementé cet enseignement que les élèves peuvent recevoir sous forme de 3 heures hebdomadaires :

- soit pendant le temps scolaire, en remplacement des activités d'éveil; il s'agit alors "de cours intégrés"
 - soit en dehors du temps scolaire ou des périodes de scolarité , il s'agit alors de "cours différés" qui sont toutefois dispensés dans les locaux scolaires aux termes de la [circulaire du 30 mars 1976](#), qui permet l'utilisation des locaux scolaires par les enseignants étrangers.
- Le financement est assuré par les pays étrangers pour ce qui concerne les postes (enseignants et encadrement) et les manuels dont se servent les enfants. Le fonctionnement quotidien est assuré par l'école d'implantation : les maîtres étrangers doivent avoir à leur disposition les mêmes moyens que leurs collègues français. Les différents accords précisent que l'enseignement spécifique que représente les E.L.C.O. doit tenir compte des principes généraux de l'Education Nationale française ; l'obligation du "respect par les enseignants étrangers des dispositions générales et usages dans les écoles françaises" est rappelée dans la circulaire de 1975.

Le contrôle pédagogique

Il doit être assuré conjointement (mais c'est loin d'être toujours effectif) par les responsables des divers pays et les inspecteurs français I.G.E.N., I.A. et I. E. N.

Au niveau local, l'organisation pratique est du ressort de l'I.E.N. et du directeur d'école en liaison, théoriquement, avec les responsables pédagogiques étrangers.

Programmes par pays

Le Portugal
L'Italie
L'Espagne
Le Maroc
L'Algérie

2. Etat des lieux

Les enseignants ELCO de Moselle sont répartis sur plusieurs langues :

- Italien
- Turc
- Arabe
- Serbe
- Espagnol
- Portugais

Ils sont également répartis ou dispersés sur le territoire du département de la Moselle. Les enseignants « ELCO » ont besoin de ressources communes, de repères, de cadre, de projets. Ils ont également envie de travailler ensemble, et partager des ressources.

3. Un dispositif de formation axé sur la production de ressources libres

L'inspection académique de la Moselle a proposé un stage aux enseignants.

Option choisie en 2005-2006 : mettre les enseignants en situation de production de ressources ELCO dans le cadre d'un stage de 6 jours.

Produire une ressource est un acte de formation en soi

Produire une ressource, écrire sur des pratiques pédagogiques est un acte formatif en soi. Mais, le temps institutionnel pour la production et la diffusion du savoir doit être prévu dans le pilotage des animations ou des formations. Donner du temps aux enseignants pour qu'ils puissent faire part de leur pratique, les mettre en ligne. Ce temps pour l'écriture d'une fiche, d'un scénario pédagogique fait partie du temps de formation ou d'animation et doit s'inscrire dans la stratégie d'un pilotage prenant en compte la gestion des connaissances. Ces ressources des enseignants-auteurs seront diffusées au travers des outils électroniques et multimédias en visant le partage de l'expérience, et seront ainsi dotées d'une « tonicité » particulière ! Ces ressources de ces enseignants-auteurs ne pourront voir le jour que si ce « temps » de production est comptabilisé dans les processus de formation et d'animation.

«Derrière un scénario de cours, une fiche d'exercice fait avec l'ordinateur, un document décrivant le détournement d'un logiciel dans un contexte donné, il y a toujours une pratique professionnelle. Les échanges auxquels les ressources créées donnent lieu, les dialogues, les confrontations et les débats sont autant d'occasion pour asseoir des modalités particulières de formation continue». La diversité des contributions traduit la richesse et la variété des initiatives, au plan disciplinaire comme méthodologique, et montre bien que l'enseignant reste toujours l'artisan créateur de la séquence pédagogique, responsable des choix ; un artisan au milieu d'élèves actifs et productifs, acceptant parfois la prise de risque, passeur de connaissances et de savoir-faire, lui-même attentif à la capacité inventive du groupe ou de la classe. Les travaux de Roger Schank (1990), une figure-clé en intelligence artificielle, mettent en lumière l'importance de la narration en tant que mode de

connaissance. Puisqu'il n'est pas facile de se souvenir des abstractions, il soutient qu'il faut faire des « *stories* », des scénarios dont la personne arrive mieux à se rappeler et qui donnent vie à l'expérience passée. La mise à plat d'un scénario pédagogique à travers un outil, et ce qui nous concerne des logiciels, favorise la réflexion essentielle de tout acte pédagogique.

Des productions "multimédias" pour l'ELCO

Projet du stage : intégrer des supports multimédias et les TIC pour l'ELCO

-produire des albums sonores interactifs en Arabe, en Italien, en Turc.

- Voir Lien <http://web.archive.org/web/20071224115940/http://www3.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/moodle/>

4. Les logiciels libres et des ressources libres, une alternative intéressante

Les logiciels libres présentent des enjeux et des intérêts éducatifs spécifiques. Une possibilité de copier le logiciel sans avoir de problème de copyright. La licence GPL est une réponse concrète à l'égalité des élèves qui peuvent retrouver à domicile les logiciels utilisés en classe.

• AUDACITY : Pour les montages sonores

Audacity est un logiciel de traitement sonore. Il permet d'enregistrer, de jouer, d'importer et d'exporter des données en plusieurs formats dont WAV, AIFF et MP3. Il est possible de traiter les sons avec les commandes Couper, Copier et Coller (avec annulations illimitées), de combiner les pistes et d'ajouter des effets aux enregistrements. Audacity intègre également un éditeur d'enveloppes de volume et permet l'analyse du son grâce à l'affichage paramétrable de spectrogrammes. Le logiciel intègre certains effets spéciaux tels que l'amplification des basses, l'élimination du bruit.

• OPENOFFICE.org : Pour des montages multimédias

OpenOffice.org est une suite bureautique complète qui propose un traitement de texte ([Writer](#)), un tableur ([Calc](#)), un logiciel de présentation ([Impress](#)), un logiciel de dessin vectoriel et de PAO ([Draw](#)), un éditeur de pages web et un module de création et de gestion des [bases de données](#). Le module Impress sert à faire des montages multimédias avec ou non du son.

• JCLIC : un exerciceur pour créer des exercices

Jcllic est un créateur d'exercices développé en JAVA. Il permet de faire des jeux de puzzles, d'associations, de dictée, de remise en ordre d'éléments... Il y a de nombreuses possibilités et les types de documents supportés (vidéo, son, flash, dessins dont les gifs animés...) sont variés.

Jcllic se compose de 3 modules :

JCLIC player, qui permet de lancer les exercices "hors ligne"

JCLIC author, qui permet de créer des exercices

JCLIC Reports, qui permet de centraliser les résultats des élèves

• WAVE-MP3 : un logiciel libre pour convertir les formats

<http://primitice.apinc.org/index.php?rub=Article&a=32>

Wave-Mp3 est un petit utilitaire permettant de convertir une série de fichiers wave au format Mp3. Il utilise l'encodeur GPL Lame (inclus dans Wave-Mp3)

• **JUICE : un logiciel libre pour du Podcasting**

<http://www.clubic.com/telecharger-fiche13947-juice-ex-ipodder.html>

Le "podcasting" est une technique de diffusion de contenu audio "à la demande". Contrairement à la technique du streaming qui diffuse le contenu au fur et à mesure qu'il est visionné ou écouté, le "podcasting" s'apparente plus à du téléchargement. Le contenu au format Podcast fait son apparition progressivement sur les sites Web et il devient intéressant de se programmer une chronique audio en s'abonnant aux flux Podcast intéressants. Le logiciel Juice (anciennement iPodder) permet de s'acquitter de cette tâche automatiquement.

Exemples de productions libres « ELCO »

Histoire didactisée « la soupe aux cailloux » en arabe, en turc et en italien

- Voir Lien <http://web.archive.org/web/20071224115940/http://www3.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/moodle/>